

# MIRO CHUM



## Persönliche Daten

Name	Miro Chum
Anschrift	Fr. Šrámka 183, 39701 Písek
Tel.	+420 606 604046
E-Mail	mail@visiana.eu
geb.	11.03.1967 in Kladno

## Ausbildung

2003

Fachprüfung beim tschechischen Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer  
Fachbereich: Maschinenbau, Energetik

1999

Staatsprüfung in Deutsch

1996 – 1997

Praktikum im Laurentiuskonvente in Bosenholz/Salzkotten

1994

Gastsemester an der Uni in Saarbrücken

1992

Gastsemester an der Uni in Wien

1991

Gastsemester an der Uni in Passau

1991 – 1994

Karls-Universität in Prag, philosophische Fakultät  
Fachbereich: Übersetzungswissenschaft

## Berufliche Laufbahn

2003 – heute

Miroslav Chum-Visiana  
freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher  
Zusammenarbeit mit ca. 40 deutschen, österreichischen und schweizerischen Übersetzungsagenturen  
Es handelte sich vor allem um technische Übersetzungen und auch Dolmetscheinsätze aus den Bereichen Automotive, Transport- und Beförderungstechnik, Maschinenbau, Elektronik und Elektrotechnik, IT, CNC-Bearbeitung, Schweißen etc. etc.  
Ich arbeite regelmäßig für BMW, VW und Siemens.

2000 – 2003

Tesla Blatna  
Herstellung von Kabelbäumen, Zündkabeln, Spulen, Widerständen und verschiedenen anderen elektronischen Komponenten, CNC-Bearbeitung

Exportmanager zuständig für Kooperationen mit deutschen Firmen

Ende 1999 Umzug nach Südböhmen

1997 – 1999

Megalith Bohemia-sächsischer Hersteller von Blockziegeln und Stürzen  
tschechische Niederlassung in Slany

Innen- und Aussendienst, Dolmetscher bei Geschäftsverhandlungen, Staplerfahrer

1991 – 1994

verschiedene Jobs während des Studiums im Ausland (Bierfahrer, Möbelpacker, Gärtner, Bäcker)

1991 Sommersprachkurs an der Universität in Saarbrücken

---

1992 – 1998

Poldi SONP Kladno  
Joben beim Studium  
Hilfsarbeiter im Stahlwerk

1985 – 1990

Karls-Universität in Prag, philosophische Fakultät  
Fachbereich: Politologie und Geschichte

---

1981 – 1985

Fachschule für Starkstrom und Energetik

---

## Kenntnisse & Fähigkeiten

---

CAT-Tools (computerunterstützte Programme für Übersetzungen)

SDL Trados Studio 2014

Transit NXT

memoQ

across